

日语习惯用语简编

固体微波情报编辑部

日语习惯用语简编

“固体微波情报”编辑部

1974 年 11 月

五十音图索引

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ
ま	み	む	め	も
や	(い)	ゆ	(え)	よ
ら	り	る	れ	ろ
わ	(い)	(う)	(え)	を
ん				

编者说明

为了适应日文翻译工作的需要,我们根据天津大学“日语汉译手册”、南京大学“日语惯用型选编”“北京大学的课本”和通讯兵部“日语惯用句型汇编”并参照有关日语语法书藉和日汉辞典,收集了常用的日语习惯用语、句型以及部分词组、成语、短语、关联词共 1750 条,编成“日语习惯用语简编”,供阅读和翻日文的同志参考。书后附有世界国名、地名表、日本小学当用汉字表以及日语汉字索引,以便查阅。

由于我们马列主义、毛泽东思想学习不够,加上业务水平低,时间紧迫,所以搞得很粗糙,有许多错误和遗漏的地方,欢迎大家批评指正。在编纂过程中,许多兄弟单位提出了宝贵的意见,辽宁外专教师和北京外语学院的老师给我们作了许多有益的指导和帮助,我们在此表示深切的谢意。

使用说明

1. 本书目的：以收集日语习惯用语和句型为主，也收集了部分惯用性的词组、短语和有关的关联词。因水平有限，一般未做明确区分，只对个别的做了语性区分。

2. 编排方法：按照五十音图顺序排列。浊音、半浊音均放在一起，未另立字部。为便于查找，根据日文书刊的目前习惯，采用当用汉字和读音混排的方法，即日文习惯上采用当用汉字的，我们原则上也用当用汉字，并在其后注有假名读音。日文习惯上不用当用汉字的，我们原则上也不使用汉字。当用汉字的简繁以“新明解国语辞典”为准。

每一句型的原文和译文用“/”分开，句型中的删节处用“……”或“体言”或“活用形”表示。译文中词意相同或相近的用“；”区分，词意不同的用①、②、③……和“。”号分开。

3. 查找方法：按惯用语中主要词汇的字母顺序编排。把与体言、活用形有关的格助词放在括号内，这样既突出了惯用语的主要意义也给出了惯用形式。对某些和格助词、助词连接很紧密的已成习惯用法的词，例如によって，について，という(い)等，则保持原型。对连接紧密的两个格助词，如て(で)は，ても，には，とも，のは等是根据常用形式编排的，相应的惯用型也依格助词的顺序排列。

勘 误 表

页数	行数	误	正
63	7	体言或用言终止形 + の	体言+ の或用言连 体形
70	倒 3	……の基础(きそ) にする/以…为	应排在81页第四行
83	倒11	接假定形后	动词假定形
163	倒 6	モーリシャス	应放在モールメン 前面

目 录

编者说明	3
使用说明	4
正文	1—106
附录一 日本六年制学校教育用汉字	107—128
附录二 日汉对照世界各国国名及地名表	129—168
日语汉字索引	169—177

あ

あいにく……けれども/特意……但是……。

(体言＋と)相俟(あいま)つて/随着; 相随。

あえて……ない/未必; 不见得; 毫不。

……上(あ)がり(造语)/①刚……过……之后。②不久;
(动词连用形)上(あ)がる/表示 ①尊敬。②动作的完了。③
轻蔑。

(体言＋に)あきたりない/……对……不满意。

……(た)あげく(状语成分)/……的结果; 结果是……。

(……を)あげずにはいられない/不得不举出……。

(动词连用形＋て)あげる/给(别人做……)。

(に)値(あた)いする(ものがある)/值得……。

恰(あ)たかも(连体形或体言＋の)のと同様(どうよう)です
(或だ)/恰和……的一样; 正好像……的一样。

恰(あ)たかも(连体形或体言)ようです(或だ)/仿佛……似
的; 好像……一样。

当(あ)たつて碎(くだ)けよ/(不管成败姑且)实行一下; 试一
试看。

頭(あ)たまをひねる/颇费心机; 煞费心机。

……あたり(造语)/(接其它词下)表示(时日、地点或程度

的)大约、上下或左右等义;也表示平均或每等义。

当(あた)り前(まえ)なら/①照理说……本应该……。②平常;普通。

当(あた)るを幸(さいわい)/顺手;随手。

(……が)あったと/只要有。

(体言+が)あってはならない/是不行的。

……(が)有(あ)って欲(ほ)しい/希望……;最好是……。

……(を)当(あて)にする/期望;指望;相信。

(体言+が)当(あて)にならない/靠不住;不可靠。

(体言+が)あてになる/可靠。

(体言+に)当嵌(あてはま)る/对……适用;对……恰当。

……あてもない/无目标;无目的;不清楚。

……(の)後(あと)に/在……之后;承担。

(……を)後(あと)にする/离开……。

後(あと)の雁(がん)が先(さき)になる/后来居上。

後(あと)へも先(さき)へも行(い)かぬ/进退两难;进退维谷。

後(あと)を引(ひ)く/无休无止;没完没了。

強(あながち)……ない/不一定;不见得:(=かならずしも……ない)。

危(あぶ)ないぞ/危险呀。

(体言+を)甘(あま)く見(み)る/把什么看得容易;小看;轻视。

……余(あま)り(造语)/(接数词下)表示多一些。

……(の)余(あま)り/因过于……而……。

余(あま)り……過(す)ぎる/太; 过度。

余(あま)り……ない/不太; 不大; 不怎么。

あまりの(体言)/过分; 过于。

油(あぶら)を売(う)る/偷懶。

危(あや)うく……(动词或助动词连体形)所(ところ)でした/
差一点; 几乎。

(体言+に)あゆみをすすめる/跨进。

争(あらそ)われない/不能争辩的; 不容否认的。

有(あ)らん限(かぎ)り/尽其所有; 全部。

ありありと目(め)に見(み)えるように説明(せつめい)する/
说明得宛如历历在目。

あり得(え)ない/不会有; 不可能有。

ありも(或は)しない/虚构的; 根本不存在。

(主语+が)あるかどうか、まだ……ない/有没有……还
不……。

(……が)あるためである/由于……有……的缘故。

(……が)あるのである/正在于此。

(体言+が)あるものか/怎么会有, 岂有此理。

あるんです/有……。

(体言+が(も))あれば……(体言)もある/既有……又有
……; 也有……也有……。

あろうとか/竟然。

合(あ)わせる顔(かお)がない/无颜以对。

(体言+に)あわない/与……不一致。

い

(……が)いい/最好是……; ……较好; ……亦可; ……较适宜。

(たら或ば)いい/才好; 应该(表示愿望)。

いい気味(きみ)だ/活该。

いいじゃないの/不是很好吗? (=いいではないか)。

いいとも/有何不可。

(假定形)いいのに/……该多好; 可惜……。

言(い)うにいわれぬ/说也说不出的; 无法形容的。

言(い)うに及(およ)ばず(或ない)/不必说; 当然。

(名词或形式名词+は)言(い)うまでもない/不用说; 不言而喻; 当然。

言(い)うまでもなく……も/不用说……; 连……也……。

言(い)うようがない/没法说; 无法形容。

(动词终止形)以外(いがい)にない/只有……。

以外(いがい)には……ない/除……以外没有……。

(体言、动词连体形)以外(いがい)の何物(なにもの)でもない/
不是别的而是……; 只能是……。

如何(いか)なるものよりも……である / 比任何东西都……。

如何(いか)に……か / 何等……啊; 多么……啊。

如何(いか)に(动词连用形)ても / 无论怎样……也……。

如何(いか)に……べきか / 应该怎样。

如何(いか)にも(体言或连体形)そうだ(或に) / 很像是……似的。

如何(いか)にも(体言+の或动词连体形)ようだ(或に) / 像是……似的。

如何(いか)にも……らしい / 看起来很像……。

如何(いかに)となれば……からである / 原因在于……。

(体言)如何(いかに)にかかっている / 关键在于……如何; 要看……如何。

いかににも……らしい / 多么像是。

如何(いかに)による / 要看……如何(而定); 根据……如何(而定)。

(动词连用形+て)行(い)く / ①表示继续进行“……下去”。

②表示逐渐变化“……起来”。

幾箇(いくつ)かある / 有几个(=いくつあるか)。

幾許(いくばく)も無(な)い(连语) / 不多。

幾許(いくばく)も無(な)く(副) / 不多时; 不久。

幾(いく)ら(用言连用形)ても / 不管怎么……也; 虽然是……但……。

幾(いく)ら(体言或形容动词)でも/即使……也。

いくら(连用形)ても(同一用言连用形)過(+)ぎることは
ない/不管怎么……也不能……过分……。

いくら(动词连用形)ても(或でも)……ない/怎么……也不。

いくらかでも……する/多少会。

いくらなんでも(状语成分)/无论如何。

いざ……よう(或う)とすると/刚一……。

いささかも……ない/丝毫也不……;一点也不……。

(……なら)いざ知(し)らず/那还可以;那还有可说的;姑且不谈。

いざという時(とき)/万一的时候;紧急的时候。

(连体形)以上(いじょう)(は)(接助)/既然……那末;既是……。

……以上(いじょう)にも/……中之最……。

何(いず)れか/二者必居其一。

何(いず)れにしても/反正;总之;无论如何。

何(いず)れにもせよ/无论如何;反正。

いずれの(体言)でも/无论是那个……也……。

いずれの(体言)にしても/不论是(或拿、用等)那一个……也……。

いずれの(体言)にも/无论在……方面……也……。

致(いた)し方(かた)なく(副)/没法子;不得已。

(动词连用形+て)いただきたい(补助成分)/希望;请。

(动词连用形+て)戴(いただ)く/承蒙。

(体言+に)いたる/到。

いたれりつくせり(连语)/尽善尽美;无微不至。

一概(いちがい)に(は)いわれない/不能笼统地说;不能一概而论。

(に)一目置(いちもくお)く/输一筹;退让一步。

一向(いっこう)……ない/一点也不;总不。

一再(いっさい)ならず/不止一次地;再三地。

一緒(いっしょ)になる/①一同;一齐。②遇见;会面。

いったい……か/到底……呢? 究竟……呢?

一旦(いったん)……(动词连用形)てから/一下;再。

何時(いつ)できあがるか/什么时候能完工?

いってみれば……である/可以说是……(=いわば……である)。

(と)言(い)って(も)よい/可以说。

何時(いつ)とはなしに/不知什么时候;不知不觉。

何時(いつ)なんどき/何时;不知何时。

何時(いつ)にない/与平常不同。

何時(いつ)の間(ま)に(か)/不知不觉(地)。

(体言+が)一杯(いっぱい)になる/充满。

(句)一方(いっぽう)(句)(起接续助词作用)/一方面……另一方面……;一边……一边……。

(动词连体形)一方(いっぽう)だ/专; 只; 一直; 越来越。

一方的(いっぽうてき)(形动ダ)/一方面的; 单方面的; 片面的。

一方(いっぽう)では……一方(いっぽう)では/一方面……一方面……。

一方(いっぽう)では……他方(たほう)では……/一方面……另一方面……。

一方(いっぽう)には……ていながら他方(たほう)には……ている/虽然一方面……, 但另一方面又……。

いつもながら/一如往常。

何時(いつ)ものように/象往常一样。

いつもやるくせで/习惯; 毛病。

(连体形)暇(いとま)はない/无暇顾及。

(连体形)暇(いとま)もない/连……的工夫也没有。

意(い)に解(かい)する/介意。

今(いま)が今(いま)/就是现在; 正是此刻。

今(いま)か今(いま)かと/(表示迫不及待)时时刻刻; 望眼欲穿地。

いまだかつて……ない/从未有过; 从未。

未(いま)だに……ない/还未; 仍然未。

今(いま)という今(いま)/刚才; 方才。

今(いま)にして/到现在。

今(いま)にして思(おも)う/现在想来。

今(いま)に始(はじ)まらぬ/从来如此; 不自今日起。

今(いま)にも……ようとする/将要。

いままさに(动词未然形)う(或よう)とする/眼看就要。

いままさに(动词连用形)そうである/眼看就要(=ようとする)。

いままでずっと/历来。

いままでどおりの/过去的。

今迄(いままで)にない/从未有过的; 空前的。

今(いま)や遅(おそ)しと/迫不及待; 望眼欲穿地(=今か今かと)。

(连体形)意味(いみ)に取(と)れる/可以理解为……意思; 可以有……的解释。

彌(いや)が上(うえ)に/愈; 益; 越发。

嫌気(いやき)が差(さ)す/感到厌烦。

苟(いやしく)も……ない/不苟。

(体言+が)いやだ(或な)/讨厌; 不喜欢; 不愿意。

否(いや)でも応(おう)でも/不管怎样; 不管愿意与否。

いやと言(い)う程(ほど)/够了; 受尽。

彌増(いやま)すばかりである/越来越多。

(连用形+て)いられない/不能……; 不敢……。

(动词连用形+て)いる(或おる)/①表示正在进行中的行为。②表示持续性的动作或状态。

(动词连用形+て)いるところである/正在……着的。

(体言+も)いれば(体言+も)いる(ある)/既有……也有

……; 也有……也有……。

(体言+に)言(い)わせれば/假如让……说的话; 要依……
说啊……。

いわば……である/可以说是……。

(体言+の)いわれるとおりに/正如……所说。

(私の)いわんとするところは……ということです/(我
的)意思是说……。

いわんや……においてをや/何况……。

意(い)を用(もち)いる/用心; 注意。

(连体形)印象(いんしょう)を受(う)ける/有……印象。

う

(用言连体形)うえ/并且; 不仅……而且……。

(动词连用形+た)うえで/……以后; 完……再……。

(体言+の或动词现在时连体形)上(うえ)で(は)/在……方
面; 在……问题上; 关于。

(体言或连体形)うえに/既……又……; 不但……而
且……。

(动词连用形+た)うえに(状语成分)/……之后; 在……的
基础上。

(体言+の)上(うえ)にたつ/优越于……。